

# Překladařství

---

Dagmar Knittlová:

*Překlad a překládání.*

Olomouc: Univerzita Palackého 2010.

# Převedení veškeré informace

---

- z výchozího jazyka (VJ)
- do cílového jazyka (CJ)

# Základní aspekty

---

- I. Aspekt funkční ekvivalence:
  - a/ Funkce sémantická (obsahová)
    - zachování lexika, terminologie
  - b/ informace denotační (věcná, faktická situace), NSB
  - c/ informace konotační (funkčně stylistická + expresivní část jazykového výrazu), faen

•

- 
- II. Aspekt pragmatický
  - Je dán vztahem mezi jazykovým výrazem a účastníky komunikačního aktu. Situace, vztah, zkušenost, zvyklost, kontext

# Typy překladu - 1

---

- Interlineární překlad (interlinear translation) – extrémně doslovný překlad, zachovávající specificky lingvistickou situaci (generativní gramatika):
- I didn't want to hurt you – Já nechtěl ublížit ty/tobě

## Typy - 2

---

- Doslovný překlad (literal translation).  
Výsledný text může být gramaticky správný, ale výběr a spojení lexikálních jednotek má nádech nežádoucí cizosti
- To brush his teeth – vykartáčovat si zuby

# Typy - 3

---

- Volný překlad (free translation)
- Informace podává nepřesně, opisuje je příliš volně nebo vynechává
- Omluvitelné při tlumočení

# Komunikativní překlad - 4

---

- Komunikativní, dynamický, idiomatický překlad (communicate/idiomatic translation) bere v úvahu také pragmatický aspekt
- Nemá znít jako překlad, ale jako originální dílo vytvořené v tom kterém jazyce jako by byl výchozí